

Meine freie deutsche Jugend

Die Schwedenfähre

9

Schweden : la Suède
die Fähre : le ferry
der Vorfahr : l'ancêtre
fest : solide, fixe
der Heimatsort : le pays natal
Wie sich das gehört : comme il faut.
Bradhering : nom de famille
das Fischland : presqu'île sur la mer baltique
von Glück : par chance
der Stammhalter : l'héritier
taufen : baptiser
klingen : sonner
Menüvorschlag : suggestion de menu
leiblich : ici biologique
passen (zu) : être adéquat
zwar : certes
Sächsischer : de la Saxe
die Spitze : la pointe
das Königreich : le royaume
damals : à l'époque
das Märchenland : pays féérique
verwunschen : enchanté
der Bär : l'ours
das Band : le ruban
der Maibaum : arbre de mai

10

sich vorstellen : se représenter
voll : plein
beharrlich : avec persistance
das Ufer : la rive
in der Ferne : au loin
früh : tôt, précoce
die Erinnerung : le souvenir
beschwören : ici faire resurgir
die Steilküste : falaise
die Schwalbe : l'hirondelle
die Mütze : casquette, bonnet
der Schoss : ici les genoux
nackt : nu
Winke-Winke : salut-salut
küssen : embrasser

flüstern : chuchoter
versprechen : promettre
vergehen : passer
sich trennen : se séparer
ziehen : déménager
hielt -> halten : tenir
seufzen : soupirer
leise : doucement
sich verstecken : se cacher
unbemerkt : en secret

11

schien -> scheinen : sembler
vollkommen : complètement
abwegig : aberrant
Stacheldraht : barbelé
machbar : faisable
gelangen -> gelingen : parvenir
der Fluchtversuch : tentative de fuite
umkommen : mourir
die Leiche : le cadavre
das Netz : le filet
die Falle : le piège
bewusst : conscient
sooft : aussitôt que
der Fahrscheinschalter : le guichet
die Verbindung : ici correspondance
um ein Gefallen bitten : demander une faveur
das Geschenk : le cadeau

12

die Verspätung : le retard
der Aufenthalt : le séjour
trotzdem : malgré cela
hässlich : hideux
der Hafen : le port
die Industrieanlage : friche industrielle
der Regen : la pluie
geschäft : réussi
erst : seulement
verlassen : quitter
heiss : chaud
tapfer : brave, vaillant
der Kommiliton : camarade d'études
luden ... ein -> einladen : inviter
gefiel -> gefallen : plaire
auftreten : se présenter, entrer
der Lachs : le saumon

übersetzen (séparable) : passer de l'autre côté
verlieft -> verlaufen : se dérouler
der Grund : ici la raison
meistens : la plupart du temps
verwechseln : confondre
Irre : ici n'importe où

13

das Abteil : le compartiment
fiel -> fallen : tomber
jahraus, jahrein : tous les ans
aufregend : excitant
verladen : embarquer
ausserdem : en plus
(die) Vorsicht : attention !
die Abfahrt : le départ
eine gewisse Befriedigung : une certaine satisfaction
leugnen : nier
Ätsch : bien fait ! revanche
einholen : rattraper
die Kindheit : l'enfance
sowohl... als auch : aussi bien ... que ...
der Ausweis : la carte d'identité
ablaufen : n'être plus valide
unmittelbar : immédiatement
der Aufbruch : le départ
entdecken : découvrir
die Behörden : l'administration
übrig bleiben : rester
pokern : tenter le coup
entweder, oder : ou bien ou bien
übersehen : faire semblant de ne pas voir
Zur Not : en cas d'urgence
Kulleraugen : grands yeux étonnés
Zuckerschnute : museau de sucre
verwirrt : confusément
stottern : bégayer
der Zöllner : douanier
das Herz : coeur

14

immerhin : après-tout
ungültig : non-valable
fehlend : manquant
der Parkschein : ticket de parking
dachte -> denken : penser

zuckelnd : lentement
der Schiffbauch : la soute
verfrachten : embarquer
der Grenzer : le garde-frontière
die Zeit : le temps
erwischen : attraper
verlangen : exiger
geschick : adroitement
der Daumen : le pouce
verdecken : cacher
erfassen : ici comprendre
bat -> bieten : demander
folgen : suivre
in Handschellen : avec les menottes
verhaftet : emprisonné
wegen : en raison de
Irreführung : tromperie
die Behörden : les autorités
geschehen : arriver, se produire
der Schubfach : le tiroir
10 Mark passend : la monnaie juste pour 10 marks
ausstellen : délivrer
fassen : saisir, comprendre
Eiserner Vorhang : rideau de fer
unüberwindlich : insurmontable
eisig : glacial
tief : profond
dunkel : sombre
der Wassergraben : tombeau liquide

15

tosende : des milliers
die Welle : la vague
das Tor : la porte, le portique
baff : baba
die Unschuld : l'innocence
vergass -> vergessen
stockend : avec une voix hésitante
sich bedanken : remercier
an Deck : sur le pont
die Tränen : les larmes
die Rührung : émotion, attendrissement
die Wut : la colère
alltäglich : quotidien
durchtreten : traverser
der Rotz : la moque
die Ohnmacht : l'impuissance
auslösen : déclencher

das Gefühl : le sentiment
ausgeschlossen : exclu
inhaftiert : incarcéré
begreifen : comprendre
der Frieden : la paix
hilflos : désespéré
bestimmen : déterminer
ungerechtfertigt : sans légitimation
die Macht : le pouvoir
besitzen : posséder
die Freiheit : la liberté
die Reling : bastinguage (barrière du bateau)
verschwinden : disparaître

Die Stasi hinter Küchenspüle

16

die Trennung : la séparation
das Umland : la banlieue
eng : ici proche
eigentlich : effectif
Scheidung : la séparation
der Grund : la raison
Jedenfalls : en tout cas
dienen : servir
einen Vogel zeigen : expression pour dire à quelque'un qu'il est fou
ausgebürgert : privé de sa nationalité
verhängt -> verhängen : infliger
sich ändern : chanter
plötzlich : soudain
Ladas : marque de voiture
beobachten : observer
sich verstecken : se cacher
der Hase : le lièvre
begriff -> begreifen : comprendre
andauernd : constamment
sich gewöhnen : s'habituer
damals : à l'époque
bedrohlich : menaçant

17

beruhigend : apaisant
aufpassen auf : fair attention à
die Ballade : ballade, chanson
der Leibwächter : le garde du corps
der Kakerlak : le cafard

der Posten : la sentinelle
ahnen : avoir l'idée, se douter
Küchenschaben : blatte, cafard
der Schimmer : lueur, ici ombre d'une idée
Irgendwie : d'une manière ou d'une autre
vorbeigehen : passé à côté
gängig : courant
das Fussvolk : soldats
klingen : sonner
gewiss : certain
einkehren : entrer
ungefähr : environ
der Bekannte : la connaissance
das Studentenwohnheim : foyer d'étudiant
erwachsen : adulte
hervorragend : extraordinaire
schlauchartig : de type couloir
begeistert : enthousiaste
Küchenzeile : cuisine intégrée
ahnen : se douter, avoir l'idée

18

ausserdem : en outre
die Hoffnung : l'espoir
anständiger : convenable
eben : justement
Abitur : maturité, bac
Schrankwand : placard
loben : complimenter
aus allen Wolken fallen : tomber des nues
ehrlich : franchement
erstant : étonné
allerdings : cependant
offen : ouvertement
merklich : sensiblement
schriller : aigu
niemand : personne
ausser : à part
die Küchenspüle : l'évier
die Verwirrung : confusion
quietschen : couiner
der Dachschaden : endommagement du toit (fig.)
die Ahnung : l'idée
vorbei sein : être terminé
die Fassung : contenance

kreischen : faire des cris perçants
schlagartig : d'un coup
die Höhe : la hauteur
riesig : immense
das Loch : le trou
das Gemäuer : le mur
eng : proche
gedrängt : serrés
überfüllt : surchargé
unbeweglich : immobile
der Wasserhahn : le robinet
aufblitzen : éclater
irgendetwas : quelque chose
winzig : minuscule
pferchen : parquer
der Frieden : la paix
betont ; ici ostentatoire
unschuldig : innocent
die Beherrschung : la maîtrise
der Anfall : l'attaque der Wahnsinn : la folie

Honeckers kandierte Apfel

25

ungewöhnlich = inhabituellement
schneereicher= neigeux
bevor=avant de,avant que
Hinfahrt=aller
Ohren=oreille
unbedingt=absolu,absolument
kandierten=confit(e)
nachdem=apres que, puisque, comme
selig=aux anges, bienheureux/ defunt
Gedrange=bousculade/foule/cohue
runtergefallen=tombé
Schlammputze=boueux
Weltuntergang=fin du monde
ubrig=restant(les autres, les autres choses)
Sicherheit=securite/certitude/surete/
fiabilite/assurance
Schafftige=manche, crosse, tige
Weder="weder...noch"=ni...ni...
Riesenrad=Grande roue
Marchentanne=sapin de conte de fees
davon=de la, a cause de cela

ablenken=detourner, devier, distraire,
changer de sujet
herrschte=Herpes
deselbe=la, le meme
Apfelbedingungen=condition de la pomme...??!!
vertröstete=faire attendre
Nahten=couture, soudure, suture
Gang=demarche, allure, course,
cours, couloir, allée centrale
bereit=pret
Anwesenden=les personnes presentes
Rucksicht=consideration
Verluste=perte, deficit
zu fordern=exiger
jammern=se lamenter
Nerven=taper sur les nerfs

26

sofort=immédiatement
bereiten=preparer, causer
Mitleid=pitié
auf den Schoss=sur les genoux
Volkspolizist=policier
schätzte=appréciait
geartete=respecte
Beziehungen=relation, rapport
aufbaute=commencer
schweigen=se taire/silence
Vopos=Volkspolizist
Verrat=trahison
gleich=tout aussi/tout de suite
Scheinheilig=hypocrite
Schlecht=mauvais, avarie, mal, difficilement
Öffentlichkeit=public, caractere
Witze=plaisanterie
Unanständige=grossier
Mitreisenden=le voyageurs
Leidwesen=regret
Honecker-Witze=voir notice historique
glucksen=glousser
einschritt=intervenir
süssesten=la plus douce
Stimme=voix
erklärte=explica
wohl=complètement, vraiment
ernstes=serieux, grave

aufhorst=s'arreter, se terminer
herausholen=sortir

27

Genossen : camarade
mitsamt : avec
nun : maintenant
wirklich : réellement
ahnte => ahnen : se douter
wenig : peu, guère
mitteilen : faire part de qqch a qqn
die Drohung : la menace
die Aufmerksamkeit : l'attention
der Rahmen : le cadre
vorbereitet => vorbereiten : préparer
plötzlich : tout à coup
weg : loin, disparu
im Knast : en prison
verschunden => verschwinden : disparaître
sonstwohin : on ne sait ou
verschleppt : déporté
nie : jamais
der Anfang : le début
fremden : d'autrui
unterschied => unterscheiden : distinguer
die Mahnung : l'avertissement
der boden : le sol
die Wirklichkeit : la réalité
Sofort : tout de suite
Das Gefühl la sensation
die kindheit : l'enfance
begleitet => begleiten : accompagner
Schlagartig : Soudain
verstummen : devenir muet
entsetzt : effrayée
Sichtlich : visiblement
Unangenehm : désagréable
Bezichtigt => bezichtigen : accuser
qqn de qqch
Das Messer : le couteau
bestürzt : avec consternation
rechtfertigen : justifier
wandte => wenden : tourner
der Blick : le regard

28

kaum noch : presque plus
rund: rond

freudliche : aimable
tat => tun : faire
bisschen : un petit peu
das Leid : le chagrin
der Grund : la raison
persönlich : personnellement
misstrauen : se méfier
allerdings : effectivement
auch : aussi
verbotene : interdite
erzählen : raconter
Vielleicht : peut-être
austesten: tester
die Gelegenheit : l'occasion
die Endstation : le dernier arrêt
aussteigen : descendre
bemerken : remarquer
jetzt : maintenant
der Bahnhofstreppe : les escaliers de la gare
die Stufen : la marche
drehte... um : se tourner
der absatz : le talon
der Bulle : le flic
leiden : souffrir
trotzdem : malgré
nett : gentil
zerrte : tirer, traîner
hektisch : trépidante
die Wagentür : la porte du wagon
streng : sévère
die Predigt : un sermon
versprechen : promettre
erzählen : raconter
als : quand
hoch : haut
heilig : saint
zwickerte : cligna des yeux
versönlich : pour se réconcilier
Dann : puis
schanlenden : retentissant
Das Gelächter : les rires

Die meissener Porzellanasse

29

Der Verlust : Perte
Das Leben : la vie
(Etwas) Verwinden : (qqe chose)
qu'on ne peut pas oublier
Das Beispiel : exemple
Der Hinweg : allé
Das Päckchen : petit paquet
Der Schal : foulard
Die Mütze : bonnet
Ankündigte => ankündigen : annoncer
Nie/niemals : jamais
In gewisser Hinsicht : Sous une certaine perspective
Schmerzlich : douloureux
Traumprinzen : prince charmant
Die Kindheit : enfance
Besonderes : Spécial
Der Wald : forêt
Nannte => nennen : nommer
Die Prinzessin : princesse
Sogar : même
Klang => klingen : Sonner
Absurden Umständen : Circonstances absurdes
Damals : autrefois
Die Scheidung : séparation
Das Wochenende : week-end
Unbewacht : non surveillé
Die Gelegenheit : l'occasion
Gemeinsam : ensemble

30

Gehütet => hüten : garder (un enfant)
Die Aufgabe : La tâche
Ernst : Sérieux (ici sérieusement)
Ausdrücklich : Exprès
Die Mauer : Le mur
Die Vordertür : Porte principale
Der Spalt : Une fente
Steckte => stecken : Passer (la tête)
Draussen : dehors
Hoch gewaschener Mann : Grand homme
Überrascht : surpris

Kurz : Court
Wiederkehren : Revenir
Hub => heben : sous-lever
Die Grüsse : salutations
Das Politbüro : Centrale d'un parti
Die Partei : Parti
Unbeeindruckt : Pas impressionné
Reinlassen : laisser entrer
Vielleicht : peut-être
Möglich : possible
Natürlich nicht : biensûr que non
Zischte => anzischen : parler violement
Schliesslich : finalement
Tun : faire
Rief => rufen : appeler (crier)
Schnippisch : Pimbêche

31

Das Dogma : Le dogme
Linksintellektuellen : intellectuels de gauche
Das Teil : parti
Fruchtbar : horrible
Der Leuchtturm : le phare
Begeistert (begeistern) : enthousiasmer
Eingesperrten : enfermés
Das Tagesvisum : visa pour une journée
Die Staatsgrenze : Frontière de la ville
Das Postamt : Bureau de poste
Dort : Là-bas
Das Telefonbuch : bottin téléphonique
Der Eintrag : Donnée (dans le bottin)
Goldglänzende : doré
Die Münze : pièce
Der Fernsprecher : Telephone
Rief an => anrufen : appeler
Einfach so : simplement comme ça
Der Staatfeind : Ennemi de la ville
Meldete sich => sich melden : S'annoncer
sorgen : s'inquiéter
Die Geheimniskrämerei : secret
Der Fall : le cas (dans ce cas)
Nötig : nécessaire
Hingefahren => hinfahren : aller vers

Gesprochen => sprechen : parler
Später : plus tard
Angereist (reisen) : arrivé (de voyage)
Wiederholen : répéter
Der Fels : le rocher
Sich erwieschen lassen : se laisser attraper
Behaupten : Affirmer
Drehte => sich drehen : se tourner
Die Badezimmergardinen : rideau (voile)
Versteckt : caché
Beobachtete (beobachten) : observer
ab bog (ab bingen) : tourner (voiture)
Verschwand => verschwinden : disparaître

32

Rollte => rollen : rouler
Dunkelgrün : vert foncé
Der Hof : la cour
Das Einkauf : l'achat
Abgefertigt : Être traité (a la douane)
Donnerwetter : Mince de mine
Wütend : Fâché
Sofort : immédiatement
Herzubringen : Apporter (ici)
Wehe : Si
Arme (arm) : pauvre
Die Schuld : La faute
Klapperte (klappern) : Clikoter ?
Bootssteg : Panton (lac)
Die Dampferanlegestelle : L'endroit d'amarage
Blinzelte (blinzeln) : sintiller
Peinlich : gênant
Vehementen : insistant
Der Wachhund : chien de garde
Aufbrechen : s'en aller
Pünktlich : précis (heure)
Gemeinsam : ensemble
Von da an : depuis « la »
Der Hügel : la colline
Das Dach : le toit
Voll : plein de
Geschafft (schaffen) : réussir
Das Visum : Le visa
Mehrere : plusieurs

Bekommen : recevoir
Ausdrücklich : expressément
Verboten (verbieten) : interdire
Aber : mais
Fast : presque
Hexenhäuschen : Maisonnette de sorcières

33

Über alle Massen : plus que tout
Zusammen : ensemble
Trug (tragen) : porter
Die Schultern : les épaules
Erzählte (erzählen) : raconter
Blühen : fleurir
Meinetwegen : d'accord
Mitnehmen : prendre avec
Gefiel (gefallen) : plaier
Gar keine : aucune
Heiratete (heiraten) : se marier
Einfacher : plus simple
Mitnehmen : prendre avec
Die Meissner Porzellantasse : tasse de porcelaine venant de Meiss
Die Tochter : la fille (famille)
Geschieden : divorcé
Die Bauchschmerzen : Maux de ventre
Die Wahrheit : La vérité
Die Angst : la peur
Frisch : frais/nouveau
Eintauschen : échanger
Unbekannt : inconnu
Dessen : Son (génitif)
Lieblichen : préféré
Entziehen : séparer
In die Fremde gehen : partir dans l'inconnu
Geringste : la plus petite
Die Vorstellung : la représentation
Erwarten : attendre qqn/qqch
Hier : ici
Richtige : le bon
Ersetzen : remplacer
Das Treffen : la rencontre (rdv)
Das Paar : le couple
feuring : passionné
Heraustudinden : découvrir
Der Besuch (besuchen) : rendre visite

Hausarrest : arrestation à domicile
Zugespitzt : tendu
Passte auf (aufpassen) : faire attention

34

Wenig : peu
Der Drang : le besoin
Der Ausländer : étranger
Letzte : dernier
Der Brieffreund : correspondant
Schnell : rapidement
Der Wind : le vent
die Postfrau : la postière
Bat (bitten) : prier qqn de ..
Seltenen : les rares
Die Briefmarken : les timbres
Überlassen : abandonner
(Ganz) vorsichtig : Avec précaution
Löste (lösen) : détacher
Der Wasserdampf : vapeur d'eau
Schenkte (schenken) : offrir
Der Herbst : Automne
Der Besuch : la visite
Eifriger : appliqué
Der Mitarbeiter : le collègue
Zurückmusste (müssen) : devoir partir
Mitzunehmen : prendre (qqn) avec
Verabredeten (verabreden) : fixer un rdv
Umarmten (umarmen) : serrer dans les bras
Der Abschied : l'au revoir
Sahen sich (sich sehen) : se voir
Einreisen : immigrer
Die Angabe : l'indication
Abgefangen (abfangen) : attraper (découvrir)
Jedenfalls : en tout les cas
Erreichte (erreichen) : atteindre
Seufzte (seufzten) : soupirer
Gestand (gestehen) : avouer
Heimlich : secrètement
Träumte (träumen) : rêver

Peggy und der Schatten von Ernst Thälmann

35

mitgetroffen : concernée
ausgeliefert : impuissante
dankbar : reconnaissante
gross werden : grandir
unterstellen : laisser entendre
erleichtern : rendre plus facile
das Miteinander : la cohabitation
erheblich : considérablement
zerrissen : déchirée
der Wunsch : le souhait
die Unauffälligkeit : discrétion
die Würde : la dignité, la noblesse
die Eingeweihte : celle qui est informée
angepasst : conformiste
der Durchschnitt : la moyenne
Das Geheimnis : le secret
die Menge : la foule, la masse
verschwinden : disparaître
das Schwert : l'épée
die Pflugschar : la charrue
der Aufnäher : l'insigne cousue
die Abrüstung : le désarmement
gleichaltrig : du même âge
auffällig : voyant
die Stoffkreise : le cercle de tissu
der Ärmel : la manche
nähen : coudre
schicken : envoyer
Spiessrutenlaufen : passer sous les regards curieux

36

der Frieden : la paix
heissen : ici s'agir
ohnehin : de toute façon
die Erwartung : l'attente
erfüllen : remplir, contenter
gewissermassen : en quelque sorte
dörflich : villageois
die Verpflichtung : le devoir, l'obligation
Vorsichtmassnahmen : des mesures de prudence

die Menschheit : l'humanité
die Belehrung : leçon, instruction
der Kamin : la cheminée
bedeuten : signifier
das Bibelzitat : citation biblique
der Spiess : la lance
das Rebmesser : la faucille
verschmieden : échsanger
das Volk : le peuple
erlernen : apprendre
gleichnamig : du même nom
verschenken : offrir
das Gefühl : le sentiment
das Mal : le signe
entlassen : licencié
verwechseln : confondre
offenbar : apparemment
Züchtigung : châtiment
probat : valable
das Erziehungsmittel : moyen d'éducation
zackig : d'allure militaire
in Reih und Glied : en rangs
scheuchen : expédier
die Aschenbahn : la piste cendrée
zittern : trembler
höhnern : ironiser

37

grinsen : ricanner
treten : aller
der Vortrag : exposé
die Friedensbewegung : la mouvement pacifiste
der Aufnäher : l'insigne, le "tacon"
deutlichst : de toute évidence
der Klassenfeind : l'ennemi de la classe
sich enttarnen : se démasquer
lächerlich : ridicule
durchschauen : percevoir
der Hintergrund : l'arrière-fond
die Ausführung : développement
erschrocken : effrayé
veranstalten : organiser, présenter
die Sondersendung : l'émission spéciale
das Fallbeil : la guillotine, le couperet
der Nacken : la nuque
die Hinrichtung : l'exécution

Tränen : les larmes
die Gurgel : la gorge
hinaufsteigen : monter
wehe : mais, hélas
heulen : pleurer
mutig : courageux
beibringen : apprendre
erreichen : atteindre
einschüchtern : intimider
lauten : s'exprimer ainsi
die Genugtuung : satisfaction
der Halt : le soutien
sich zusammenreissen : se ressaisir
trotzig : obstinément
auffordern : demander
sich äussern : s'exprimer

38

lauernd : à l'affût
pummelig : grassouillet
verkünden : dire
sich im Grabe umdrehen : se retourner dans sa tombe
unanstasbar : intouchable
der Heiland : sauveur, messie
Insofern : en ce sens
zwar : certes
niederträchtig : bas, vil
vollkommen : complètement
altersgerecht : de son âge
nicken : acquiescer
sich anschliessen : s'associer
blass : blême
aufspringen : bondir
sich zum Wort melden : demander la parole
die Bestimmtheit : la détermination
leiden : supporter, apprécier
schwindeln : mentir, raconter des histoires
ausserdem : en plus, en outre
soeben : à l'instant
Lügen strafen : accusé de mensonge
vorführen : faire la démonstration à qqn

39

berührt : touché
vorkommen : se produire
durchaus : absolument, tout à fait

sich prügeln : se battre
absehen : prévoir
die Seite : ici le côté
immerhin : après tout
die Anklage : la plainte
Vaterlandverrat : trahison de la patrie
anstrahlen : regarder d'un air rayonnant
bschliessen : décider
peinlich : gênant
die Angelegenheit : l'affaire
beenden : terminer
tonlos : atone
das Geschehen : le déroulement
erlöst : délivrée
die Rettung : le sauvetage
die Not : la détresse
glaubwürdig : crédible
entscheidend : décisif
das Nachspiel : prolongement, conséquences
scheu : craintif
lösen : résoudre
die Weise : la manière
gewissenhaft : consciencieusement
glatt : lisse
gestrichen : lissé
der Haken : le crochet
ausgesprochen : complètement, nettement